



## ZIRKULATZAILEAREN FINANTZAKETAREN FUNTSA

### FONDO DE FINANCIACIÓN DE CIRCULANTE

25.03.2013 Lehendakaritza 2013.03.25

*Lehendakariaren hitzaldia - Discurso del Lehendakari*

Egun on denoi. Eskerrik asko gaur gurekin izateagatik, agurtu zaituztedanok eta aukerarik ez dudana izan, egun on guztioi. Akordioa elkarlanaren fruitua da. Eta gaur, akordio garrantzitsu bat sinatu behar dugu.

Quiero dar la bienvenida a las personas responsables de las entidades financieras y de las sociedades de garantía recíproca a este acto. Durante dos meses habéis dedicado vuestro tiempo y vuestro esfuerzo a preparar este acuerdo que hoy firmáis con el Gobierno Vasco.

Eskerrik asko benetan berriz, denoi.

Muestro también nuestro agradecimiento al consejero de Hacienda y Finanzas así como a la consejera de Desarrollo Económico y competitividad. El trabajo de estos meses ha dado su fruto. Tenemos un acuerdo y llegarán más. Y a continuación vamos a proceder a la firma del acuerdo.

Ricardo Gatzagaetxebarria, eusko jaurlaritzaren izenenan, mesedez. Hasi egingo gara. Ezer baino lehenago, mila esker bi hilabeteetan zehar gurekin elkarrekin lana egiteagatik., guztioi. Nahi genuen helburua bete dugu. Gaurtik aurrera, gure enpresa txiki eta ertainek eta autonomoek behar duten finantziarioa eskurago izango dute. Ekonomia berpiztea eta enplegua sustatzea guztion helburua da. Argi dago elkarlanaren bidez helburu hori beteko duguna.

Muestro mi agradecimiento a las Entidades Financieras y a las Sociedades de Garantía Recíproca. Hemos trabajado juntos para poner en marcha este Fondo de Financiación que hoy hemos firmado. Trabajando juntos hemos logrado el objetivo que nos habíamos propuesto y que compartimos. Este es el camino para salir de la crisis: trabajo conjunto, concertación y acuerdos. Juntos, salimos.

Azken hilabeteetan, enpresa munduak finantziario beharra planteatu digu. Gu guztion partetik, elkarrekin, hainbat eskaera aztertu eta erantzun landu ditugu. Azkenean, elkarlanaren bidez, Finantza-Laguntza Programa bat antolatu egin



dugu. Jaurlaritzak erantzun hau bideratu du. Baina Entitate guztien adostasunari esker lortu dugu.

Hemos tenido que intervenir para garantizar la financiación de circulante para las empresas, para la pequeña y mediana empresa, para los autónomos y empresarios individuales. La firma de hoy es la primera materialización concreta del Plan de Empleo del Gobierno Vasco presentado hace una semana.

La financiación de PYMEs, Autónomos y Profesionales es un elemento esencial para el mantenimiento del empleo. Con estos primeros 300 millones de euros, 1.800 empresas vascas van a recibir el oxígeno que necesitan. Van a poder mantener 19.000 empleos. Cuando se agoten estos 300 millones, vendrán otros 300 si es necesario. El empleo es una prioridad a la que el Gobierno Vasco va a dedicar todos sus esfuerzos.

Gaur bidearen hasieran gaude. Enpresa txiki eta ertainek, autonomoek, finantziarioa beharra dute. Elkarrekin erantzun bat osatu dugu. Erantzun honekin enplegua mantentzen saiatzen ari gara, laguntzen ari gara. Enplegua Eusko Jaurlaritzaren lehen mailako helburua bait da.

Quiero agradecer nuevamente a las Entidades Financieras y a las Sociedades de Garantía Recíproca su apuesta por la viabilidad de la empresa. Agradezco su incorporación a este Programa del Gobierno Vasco que representa un compromiso social y económico por el empleo. La realidad es que la financiación, tal y como hoy la presentamos, no se estaba produciendo. Muchas empresas, extenuadas económicamente, debilitadas y con dificultades para resistir, se veían obligadas a ofrecer garantías superiores a las que tenían que hacer frente hace solo unos años.

Este es el corazón, la clave de la intervención del Gobierno Vasco. Lo que hacemos es avalar esas operaciones, garantizar los créditos y, por lo tanto, permitir que esos créditos se materialicen. Esa garantía del Gobierno hace que el riesgo financiero se reduzca, que se pueda otorgar el crédito en unas condiciones aceptables que no lastren los proyectos de las empresas. Apoyamos a la empresa porque es la base del empleo. Es la empresa la que con su inversión y actividad genera crecimiento y empleo.

Gure larrizko helburu nagusiak ekonomia berpiztea eta enplegua sustatzea dira. Zeregin hau guztiona da baina enpresen bidez gauzatzen da. Horregatik lagundu behar dugu. Horregatik hartu behar dugu parte. Azken finean, diru iturri berri honen bidez langile askoren enplegua sustatzen ari gara.



El 90% de las empresas vascas son pequeñas y medianas y generan el 85% del total del empleo. De ahí su importancia para nuestra economía. La situación de estas empresas es muy delicada. Hoy la prioridad es garantizar la pervivencia de la empresa, evitar el cierre. Empresa que cierra, empresa que no podrá volver a abrir. El Gobierno Vasco ha visto prioritario actuar para garantizar la financiación y contribuir a la viabilidad de la empresa vasca.

Gure Gobernu-filosofia zorroztasuna, bermea eta hazkundera da. Gastu arruntetan zorrotz arituko gara. Gizarte arloko gastuak bermatzea eta babestea gure lehenetasuna eta lehentasunetariko bat da. Eta honekin batera, enplegurako hazkundera gure lehentasunetariko bat izango da.

Como Gobierno tenemos claro que el rigor económico es un pilar de nuestra gestión. Huir del endeudamiento desmedido, recurrir lo estrictamente necesario al crédito, vincularlo siempre a la inversión y evitar lastrar a las siguientes generaciones. Y en este tiempo difícil, de soledad incluso, sentar las bases de una administración razonada correspondiente para el futuro.

Quiero plantear dos últimas reflexiones. La primera hace referencia a la firma de hoy. Agradezco a las Entidades su participación en esta iniciativa. Es una prueba de la capacidad de superar la competencia, entendida como rivalidad, para colaborar. Diferentes competidores han sabido ver la necesidad del momento y han aceptado colaborar con el Gobierno. El futuro de Euskadi pasa por la colaboración y la concertación. Segunda reflexión. El Gobierno Vasco está avalando este Fondo de financiación para las empresas. Por lo tanto, es la sociedad vasca la que también está avalando a la empresa vasca. Y ello nos compromete doblemente

Pido al mundo de la empresa, a empresarios y trabajadores y a sus entidades representativas que sea consciente de que en estos momentos difíciles, es la aportación de las ciudadanas, y de los ciudadanos la que se ha volcado en su apoyo y ayuda. Pido que este apoyo de la sociedad se convierta en responsabilidad y compromiso con el País. Pido compromiso y responsabilidad, por lo tanto, también al mundo de la empresa. Soy consciente del momento que viven las empresas. Las dificultades que están pasando. Pero saldremos adelante y la gran mayoría de nuestras empresas saldrán adelante. Pido que mantengan el compromiso y la responsabilidad, de la que siempre hemos hablado con orgullo, con Euskadi y con las personas de este País.

Azken mezua etorkizunari begira. 2013. urtea zaila eta gogorra izaten ari da eta izango da. Baina aurrera egingo dugu. Krisialditik irtengo gara eta hazkundera berreskuratuko dugu.



Voy a concluir con un mensaje de esperanza e ilusión. Este 2013 está siendo y va a ser un año duro. Pero trabajamos y encontraremos la luz. Tenemos el deber y el compromiso de salir de la crisis en la dirección adecuada y en ello estamos. Enfrentamos un cambio estructural. Tenemos que salir en la buena dirección. Haciendo política económica e industrial, adaptándonos a la estructura económica global. Apostando por los recursos humanos avanzados del País. Aprovechando los valores y las capacidades que nos han hecho ser lo que somos. Hoy hemos acordado este Fondo para garantizar el presente y el futuro de nuestras empresas, el presente y el futuro del empleo. También debemos emprender un nuevo proyecto económico e industrial para Euskadi. Creo, hoy más que nunca, en nuestras capacidades. Va a ser duro, pero lo vamos a conseguir.

Denon artean, elkarrekin eta elkarlanean aurrera egingo dugu. Hemen elkartutako Erakunde guztiek, enpresa munduarekin eta Gobernuarekin batera krisialdia atzean uztea lortuko dugu. Aurten zailtasunak ikusten ditugu nonnahi baina oinarri sendoak ezartzen ari gara eta hazkunderako bidea berreskuratuko dugu. Eskerrik asko, beraz, guztioi. Ondo izan.